

PD05 - Best Translation of PD05 To Feature At EpicureanFriends.com

Post by "Cassius" of July 31, 2023 at 6:28 AM

The following post is one of a series so that we can get our collection of [the main list of Principal Doctrines under the "Texts" section](#) in better shape. Although this thread will include a "poll" in the next post, what we are really looking for is the "best" combination of faithfulness to the original combined with clarity in modern English. I will get with a collection of the Level 3 participants here to work on editing the final list, but the full discussion should be open to everyone to consider, so that's what we will do here. The results of the poll won't control what is featured on the text page but will definitely influence in and probably at least result in a footnote to this thread.

The English translation of [PD05](#) currently featured here in our Texts section is that of Cyril Bailey from his [Extant Remains](#):

It is not possible to live pleasantly without living prudently, honorably, and justly, [nor again to live a life of prudence, honor, and justice] without living pleasantly. And the man who does not possess the pleasant life is not living prudently, honorably, and justly, [and the man who does not possess the virtuous life] cannot possibly live pleasantly." Epicurus [PD05](#) (Bailey)

ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΗΔΕΩΣ ΖΗΝ **ΑΝΕΥ ΤΟΥ ΦΡΟΝΙΜΩΣ ****ΚΑΙ ΚΑΛΩΣ**

ΚΑΙ ΔΙΚΑΙΩΣ **[ΟΥΔΕ ΦΡΟΝΙΜΩΣ ****ΚΑΙ ΚΑΛΩΣ ****ΚΑΙ ΔΙΚΑΙΩΣ] **

ΑΝΕΥ ΤΟΥ ΗΔΕΩΣ.** ΟΤΩ Δ' ΕΝ ΤΟΥΤΩΝ ΜΗ ΥΠΑΡΧΕΙ ****ΟΙΟΝ**

ΖΗΝ ΦΡΟΝΙΜΩΣ **ΚΑΙ ΚΑΛΩΣ ****ΚΑΙ ΔΙΚΑΙΩΣ ΥΠΑΡΧΕΙ ****ΟΥΧ**

**ΕΣΤΙ ΤΟΥΤΟΝ ΗΔΕΩΣ ΖΗΝ. **

"It is not possible to live pleasantly without living prudently, and honourably, and justly; nor to live prudently, and honourably, and justly, without living pleasantly. But to whom it does not happen to live prudently, honourably, and justly cannot possibly live pleasantly." Yonge (1853)

"It is impossible to live a pleasant life without living wisely and well and justly, and it is impossible to live wisely and well and justly without living pleasantly. Whenever any one of these is lacking, when, for instance, the man does not live wisely, though he lives well and justly, it is impossible for him to live a pleasant life." Hicks (1910)

"It is impossible to live a pleasant life without living wisely and well and justly, and it is impossible to live wisely and well and justly without living pleasantly. Whenever any one of

these is lacking, when, for instance, the man is not able to live wisely, though he lives well and justly, it is impossible for him to live a pleasant life.” Hicks (1925)

“It is not possible to live pleasantly without living prudently and honourably and justly, [nor again to live a life of prudence, honour, and justice] without living pleasantly. And the man who does not possess the pleasant life, is not living prudently and honourably and justly, [and the man who does not possess the virtuous life], cannot possibly live pleasantly.” Bailey (1926)

“It is impossible to live pleasurable without living according to reason, honor and justice, nor to live according to reason, honor, and justice without living pleasurable....” DeWitt, Epicurus and His Philosophy 184, 246 (1954)

“It is impossible to live pleasantly without living prudently, well, and justly, (and to live prudently, well, and justly) without living pleasantly. Even though a man live well and justly, it is not possible for him to live pleasantly if he lacks that from which stems the prudent life.” Geer (1964)

“It is impossible to live a pleasantly without living prudently, well, and justly, nor is it possible to live prudently, well, and justly without living pleasantly. The man for whom this latter condition is impossible cannot live prudently, well, or justly; he for whom the former is impossible, cannot live pleasantly.” O'Connor (1993)

“It is impossible to live pleasantly without living prudently, honourably, and justly and impossible to live prudently, honourably, and justly without living pleasantly. And whoever lacks this cannot live pleasantly.” Inwood & Gerson (1994)

“It is impossible to live pleasantly without living wisely and honorably and justly, and it is impossible to live wisely and honorably and justly without living pleasantly. Whenever any one of these is lacking (when, for instance, one is not able to live wisely, though he lives honorably and justly) it is impossible for him to live a pleasant life.” Anderson (2004)

“It is impossible to lead a pleasant life without leading a life that is prudent, proper, and just. Nor is it possible to live a life that is prudent, proper, and just without living a life that is pleasant. Whoever lacks [any one of] the above [elements of a good and pleasant life] cannot have a good life.” Makridis (2005)

“It is not possible to live joyously without also living wisely and beautifully and rightly, nor to live wisely and beautifully and rightly without living joyously; and whoever lacks this cannot live joyously.” Saint-Andre (2008)

“It is impossible to live the pleasant life without also living sensibly, nobly, and justly, and conversely it is impossible to live sensibly, nobly, and justly without living pleasantly. A person who does not have a pleasant life is not living sensibly, nobly, and justly, and conversely the person who does not have these virtues cannot live pleasantly.” Strodach (2012)

“It is not possible to live pleasantly without living prudently, honorably, and justly; nor can one live prudently, honorably, and justly without living pleasantly. Nor is it possible for the man who does not live prudently, though he may live honorably and justly, to live pleasantly.” Mensch (2018)

“It is not possible to live pleasantly without living wisely, honorably, and justly, [nor wisely, honorably, and justly] without living pleasantly; and for anyone who does not have that, {does not live wisely, honorably, and justly, does not have,} it is not possible for him to live pleasantly.” White (2021)

Which of the above, or which with changes you would suggest, should be featured here in the main list? In the interest of space the poll will not include every option, so please add a comment in the thread if you would suggest a variation not listed.